Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS PROFESSIONS IMMOBILIÈRES • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu sur l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Argumentation sur la lutte contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de correction d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtspi.fr/assets/annales/bts-pi/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS PI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu sur l'italian sounding et le made in Italy

L'article de Luca Orlando décrit l'italian sounding, qui évoque l'Italie pour vendre des produits qui ne sont pas italiens. Il présente les conséquences pour les producteurs et les exportations, ainsi que plusieurs pistes de lutte, notamment juridiques, commerciales et éducatives.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le compte rendu reprend les idées essentielles du texte dans l'ordre : définition du phénomène, conséquences économiques et solutions. Vocabulaire utile : « imitation » désigne un produit qui reprend les codes d'une origine sans en être issu ; « contrefaçon » désigne une copie illicite. La tournure « pourrait augmenter » exprime une conséquence possible, tandis que « en incluant » introduit un élément ajouté au bilan. La synthèse reste au présent.

Compte rendu proposé
Le texte décrit l'« italian sounding », qui donne une apparence italienne à des produits étrangers par leurs noms ou leurs emballages. Ce phénomène touche l'ensemble du secteur alimentaire. En Amérique du Nord, les imitations sont vendues jusqu'à 80 % moins cher que les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. Elles concurrencent les entreprises italiennes et limitent leurs exportations. Le préjudice atteint 54 milliards d'euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ces pratiques pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes, presque jusqu'à les doubler. Au-delà des pertes financières, l'image et la réputation du « made in Italy » sont menacées. Pour lutter, le texte propose de renforcer la protection juridique, de créer un réseau de juristes spécialisés et d'inclure des clauses protectrices dans les accords commerciaux. Il recommande également une participation accrue aux salons professionnels ainsi que des campagnes d'information et d'éducation sur la qualité des produits italiens. Auricchio privilégie enfin la culture et une communication cohérente plutôt que les tribunaux.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le phénomène menace les exportations et l'image du made in Italy. Le texte propose des mesures juridiques, commerciales et éducatives, tout en soulignant le rôle de la culture.

2. Argumentation sur la lutte contre la contrefaçon

En lien avec le thème du texte, le candidat doit réfléchir aux raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon. Il doit aussi proposer des moyens de le faire dans une réponse argumentée en italien.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Made in Italy. Le imitazioni usano nomi, colori e confezioni che ricordano l'Italia, ma non garantiscono la stessa origine né la stessa qualità. Così, i consumatori possono essere ingannati e scegliere un prodotto falso credendo di acquistare un prodotto autentico. Difendere la qualità significa quindi proteggere anche la fiducia dei clienti.

Il danno economico è molto grande. Secondo l'articolo, l'italian sounding costa al settore alimentare 54 miliardi di euro; la cifra arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione vera e propria. Le imitazioni occupano spazio nei negozi e riducono le possibilità di vendita dei prodotti autentici. Inoltre, le imprese italiane esportano meno e devono affrontare una concorrenza difficile. L'articolo afferma che, senza questo fenomeno, l'export alimentare potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro. Perciò, lottare contro le imitazioni aiuta le aziende a difendere il proprio mercato e a crescere.

Le imprese possono proteggere i marchi e le indicazioni geografiche e controllare i mercati, anche all'estero. È importante rafforzare le leggi e inserire clausole di tutela dei prodotti negli accordi di libero scambio. Le aziende possono inoltre collaborare con avvocati specializzati, associazioni e istituzioni. Le fiere internazionali sono un'altra occasione per presentare i prodotti autentici e trovare nuovi clienti.

La lotta, però, non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Le imprese e le istituzioni devono informare i consumatori sull'origine e sulla qualità dei prodotti. Campagne educative possono aiutarli a riconoscere le imitazioni. A mio parere, servono insieme leggi efficaci, comunicazione chiara e collaborazione. In questo modo, le aziende italiane potranno difendere la loro reputazione e sviluppare le esportazioni.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du Made in Italy. Les imitations utilisent des noms, des couleurs et des emballages qui évoquent l'Italie, mais ne garantissent ni la même origine ni la même qualité. Les consommateurs peuvent ainsi être trompés et choisir un faux produit en croyant acheter un produit authentique. Défendre la qualité, c'est donc aussi protéger la confiance des clients.

Le préjudice économique est très important. Selon l'article, l'italian sounding coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire ; le montant atteint 60 milliards en tenant aussi compte de la contrefaçon proprement dite. Les imitations occupent de la place dans les magasins et réduisent les possibilités de vente des produits authentiques. Les entreprises italiennes exportent également moins et doivent affronter une concurrence difficile. L'article indique que, sans ce phénomène, les exportations alimentaires pourraient augmenter de 20 milliards d'euros. Lutter contre les imitations aide donc les entreprises à défendre leur marché et à se développer.

Les entreprises peuvent protéger leurs marques et leurs indications géographiques et surveiller les marchés, y compris à l'étranger. Il est important de renforcer les lois et d'insérer des clauses de protection des produits dans les accords de libre-échange. Les entreprises peuvent aussi collaborer avec des avocats spécialisés, des

associations et des institutions. Les salons internationaux offrent une autre occasion de présenter les produits authentiques et de trouver de nouveaux clients.

La lutte ne doit cependant pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Les entreprises et les institutions doivent informer les consommateurs sur l'origine et la qualité des produits. Des campagnes éducatives peuvent les aider à reconnaître les imitations. À mon avis, il faut associer des lois efficaces, une communication claire et la coopération. Ainsi, les entreprises italiennes pourront défendre leur réputation et développer leurs exportations.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *ingannare* = tromper ; *rafforzare le leggi* = renforcer les lois ; *potrebbe* = pourrait, conditionnel. Après *è importante che*, on emploie le subjonctif : *è importante che le imprese proteggano i marchi*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le modèle explique les dommages économiques et d'image, puis propose des actions juridiques, commerciales et éducatives.

3. Demande de correction d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les quantités d'huile vierge et extra vierge et doit demander sa modification dans une lettre en italien.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien, avec les formules d'usage, une lettre d'Il genovino di Pagno (via di Sottoripa 19, 16100) à Oleificio Toscano Morettini (via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048). Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler l'erreur et demander une facture modifiée : la commande comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique respectivement 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Genova, [data]
Oggetto: correzione della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Abbiamo però riscontrato un errore in fattura: l'ordine comprende 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extravergine a 10,50 €; la fattura riporta invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un Vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Une erreur figure sur la facture : les quantités des deux huiles sont inversées. Merci de nous envoyer une facture corrigée. Dans l'attente de votre réponse, veuillez recevoir nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *Vi preghiamo di* signifie « nous vous prions de » et se construit avec l'infinitif. *Invece* signifie « en revanche ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre formelle demandant une facture corrigée, avec les quantités et les prix conformes à la commande.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international, session 2017, porte le code CILVEB-ITA. D'une durée de trois heures et de coefficient 2, elle évalue la compréhension d'un article sur l'italian sounding, l'argumentation en italien sur la lutte contre la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale demandant la correction d'une facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels pour commercialiser des produits qui ne sont pas italiens.
- Les imitations concurrencent les produits authentiques et réduisent les débouchés et les capacités d'exportation des entreprises italiennes.
- La protection du made in Italy peut combiner outils juridiques, clauses commerciales, foires et actions d'information ou d'éducation.
- Dans une réclamation, distinguer exactement les produits, quantités et prix commandés des mentions erronées de la facture.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, reprendre les idées essentielles du texte en français sans ajouter d'informations extérieures.
- Respecter la longueur du compte rendu : 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et viser 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, reprendre les coordonnées, les quantités et les prix, puis demander explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses conséquences économiques et sur l'image, puis les solutions évoquées dans le texte. Reformulez ces idées essentielles en français de manière fidèle et concise, en respectant la longueur demandée.

Q : Que faut-il distinguer dans la lettre concernant les huiles ?

La commande reçue comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les types d'huile pour ces quantités : exposez clairement cette erreur et demandez une facture modifiée.

Q : Combien de temps dure l'épreuve et comment les points sont-ils répartis ?

L'épreuve dure trois heures et a un coefficient 2. Elle comporte trois parties notées chacune sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Le sujet ne fixe pas de répartition du temps entre ces parties.

Q : Quels critères faut-il viser pour réussir les productions écrites ?

Respectez la consigne, la langue demandée et les longueurs indiquées. Pour la lettre, utilisez les formules commerciales d'usage et vérifiez les coordonnées, les quantités et les prix. Le sujet ne fournit pas de grille détaillée de notation.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtspi.fr/assets/annales/bts-pi/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS PI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Professions Immobilières : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.